

An Introduction to
Practical English Lexicology

实用英语
词汇学概论

李云川◎著



世界图书出版公司

An Introduction to
Practical English Lexicology

实用英语 词汇学概论

李云川◎著



世界图书出版公司

北京·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

实用英语词汇学概论 / 李云川著. -- 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2013.4
ISBN 978-7-5100-5931-5

I. ①实… II. ①李… III. ①英语-词汇学 IV.
①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 067184 号

实用英语词汇学概论

策划编辑:刘正武

责任编辑:程 静

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

联系方式:020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail:pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:广州市怡升印刷有限公司

版 次:2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:180 千

印 张:6.25

ISBN 978-7-5100-5931-5/H·0813

定 价:35.00 元

版权所有 翻印必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

前 言

近年来,英语词汇学研究在我国越来越受到学界的关注,一方面,在“英语热”背景下,英语的使用场合日益增多,使用范围日益扩大,英语已自然成为我国的一种通行的国际交流语言。而语言是由词汇构成的,英语语言地位提升直接导致了英语词汇研究的日益流行。另一方面,英语词汇不仅是英语语言的基本组成要素,而且词汇本身也承载着一定文化内涵,在特定场合有时还体现着政治倾向和民族情感,因此,对英语词汇的研究,不仅在语言学层面有着重要的学术意义,对于把英语作为第二外语加以使用的中国人来说,也有着重要的指导意义和实用价值。

《实用英语词汇学概论》正是在上述语言使用和学术研究背景下应运而生的。本书在实用性基础上,围绕英语词汇研究凸显其“全与新”的著书理念。本书的著书目的是通过英语词汇学研究,指导英语语言在我国的实践与应用。全书共分十章,在宏观上,简缩归纳了英语词汇发展历程以及对汉语语言的渗透和影响;在微观上,透视和剖析了英语词汇本身的形式结构与隐性内涵。不仅如此,本书在实例运用上,选取了目前最具时代特点的案例,

对英语词汇的词义内涵进行解读。

本书在成书过程中，得到了单位领导及同事的帮助和鼓励，在此一并表示衷心谢意。由于时间及个人水平所限，书中不当之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

李云川

2013年1月20日

目 录

第一章 英语词汇溯源	1
一、英语词汇特征	1
二、英语词汇发展简史	3
第二章 英语词汇构成形式与规则	11
一、词素(Morphemes)	11
二、英语构词法(English Word-Formation)	13
第三章 英语词义关系透视	46
一、同义关系(Synonymy)	46
二、反义关系(Antonymy)	55
三、上下义关系(Hyponymy)	57
第四章 英语词义变迁及促成条件	62
一、英语词义演变方式	62

二、英语词义演变的促成条件	69
 第五章 英语词汇的词义内涵解读	76
一、英语词汇的政治色彩	76
二、英语词汇的民族歧视内涵	79
三、英语词汇的文化色彩	83
四、英汉词汇的文化内涵差异	94
 第六章 英语中的英美词汇差异	101
一、语音差异	102
二、拼写差异	105
三、用词差异	108
 第七章 英语词汇的发展趋势	113
一、当代英语词汇发展的特点	113
二、英语词汇发展的主要原因	119
三、英语词汇发展前景	126
 第八章 英语词典的发展	129
一、英语词典的历史	129
二、英语词典的种类	136
三、中国英语词典的发展现状	138
 第九章 英语词汇对汉语的影响	141
一、历史上汉语西化的三个阶段	141

二、洋泾浜英语的出现	144
三、英语外来语对汉语语言的渗透	149
四、英语外来词在汉语中的使用规范	153
五、汉语语言前景	164
 第十章 英语词汇奥秘探例	168
一、词缀-able 的用法小议	168
二、“航天员”的不同英语表达缘自何方	171
三、英语截短词 taxi 趣谈	176
四、nappy-headed hos 解析	178
五、新词解析——locavore	181
六、英语中的荷兰采风	184

第一章 英语词汇溯源

一、英语词汇特征

英语是当今世界最重要的国际通用语言之一，也是世界上使用最广泛的语言。据 1986 年的统计，世界上以英语为母语的人近 4 亿，差不多每十个人中就有一人讲英语。世界上 70% 以上的邮件是用英语书写或用英语标明地址的。全世界科技出版物 70% 以上是用英语发表。世界范围的广播节目有 60% 是用英语进行的。绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言(90% 以上的国际会议用英语召开)，它也是联合国的正式工作语言之一。

英语词汇的主要特点是数量庞大，成分复杂。据 Richards(1943) 统计，英语最常用的词汇只有 850 个，但目前的英语词汇总量已超过 200 万个。本族词是英语中的基本词汇，它们表示全民族活动共同的和基本的概念和境况。本族词的使用频率极高。Robert Graves 和 Alan Hodge 在 *The Reader Over Your Shoulder* 一书中指出：“虽然盎格鲁撒克逊词源的词在数量上还不及罗曼语词的一半，但其使用频率却约为后者的五倍。”诚然，任何一种现代语言都或多或少地从外国语借用词语，但是，英语词汇中外来词所占的比例之

大，来源之杂令世界其他语言望尘莫及。根据斯基特编的《词源词典》书后附的词汇表，英语词汇中主要成分的百分比为：本族语约占 22.6%，法语约占 42.6%，希腊语约占 11.2%，斯堪的纳维亚语约占 4.5 %，日尔曼语约占 5.4%，罗曼语约占 4.4%，凯尔特语约占 1.1%。

英语词汇的另一特点是词形变化简单。古英语有明显的 1 屈折形式，词形变化复杂，但现代英语中绝大部分屈折形式都消失了，因而词形变化也变得极其简单。屈折形式的消失使英语的词类难以从词形本身来分辨，这使得词类转换非常方便，造成了许多一词多用的现象。如 still 一词可有以下几种用法：We still live in Hangzhou.(副词)我们仍住在杭州。Still waters run deep.(形容词)静水常流。The mother could not still her crying baby.(动词)那位母亲不能使哭啼的婴儿平静。We heard the sweet music in the still of the night.(名词)在万籁俱静的夜晚，我们听到了悦耳的音乐。

英语词汇的第三个特点是英语有大量的前缀和后缀，有许多助动词和介词。英语介词之多为欧洲其他语言所不及。下面以介词 of 为例说明介词的重要性：a box of iron(材料)一个铁盒子；a box of mine(所属)我的一个盒子；sick of measles(原因)麻疹病；What are you talking of?(关于)你们在讨论什么？He came of an evening.(时间)他晚上来的。a box of chocolate(内容)一盒巧克力。

二、英语词汇发展简史

英语词汇虽然源自英国本土，但在其 1500 年的漫长发展进程中，吸纳外来词与发展本族词是英语词汇历史进程中的两大重要内容。一方面，由于地理、历史、政治等因素，英语词汇在其发展过程中与其他语言形成了一定的谱系关系，有着共同的语言特点。另一方面，作为一种独立语言，英语词汇在其发展进程中也有着自身的特点。

(一) 英语的谱系关系

据统计，世界上共有 3000 多种语言，语言学家根据一定的标准对其进行了分类，分别为汉藏语系(Sino-Tibetan)、印欧语系(Indo-European)、闪含语系(Semito-Hamitic)、班图语系(Bantu)、乌拉尔语系(Uralic)、阿尔泰语系(Altaic)、马来—波利尼西亚语系(Malayo-Polynesian)、印第安语系(Indian)等主要语系。

从谱系关系角度来看，英语属于印欧语系。而印欧语系是一个拥有众多语言分支的庞大语言体系，经过综合分类，语言学家又将印欧语系划分为以下几大重要语族：

1. **印度—伊朗语族**(Indo-Iranian group)：包括伊朗的波斯语(Persian)，印度的梵语(Sanskrit)以及吉普赛人的语言(the language of the Gypsies)。

2. **亚美尼亚语族**(Armenian)：逐渐发展为现代的亚美尼亚语。

3. 斯拉夫语族(Slavic): 包括俄语(Russian)、波兰语(Polish)。

4. 古希腊语族(Hellenic): 逐渐发展为现代的希腊语(Greek)。

5. 意大利语族(Italic): 包括拉丁语(Latin)以及由于罗马帝国向外扩张而传播到欧洲各地的罗曼语言(Romance language)——法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语尼等。

6. 凯尔特语族(Celtic): 包括盖尔语(Gaelic)、威尔士语(Welsh)和布列塔尼语(Briton)等。

7. 阿尔巴尼亚语族(Albanian): 逐渐发展为现代的阿尔巴尼亚语。

8. 日耳曼语族(Germanic): 包括英语、德语、荷兰语(Dutch)、依地语(Yiddish)和斯堪的纳维亚国各语言(the Scandinavian languages)。

日耳曼语族体系庞大,在公元前开始分为三个语支:东日耳曼语支(East Germanic)、北日耳曼语支(North Germanic)和西日耳曼语支(West Germanic)。东日耳曼语支主要以哥特语(Gothic)为代表,现已不复存在。北日耳曼语支主要以斯堪的纳维亚语为代表,包括今天的挪威语、冰岛语、丹麦语和瑞典语。西日耳曼语支包括高地德语(High German)、低地德语(Low German)和英语。高地德语原为德国南部和中部地区使用的德语,现为标准的德语。低地德语主要指德国北部和西部使用的德语。

英语属于印欧语系日耳曼语族中的西日耳曼语支。

(二)英语词汇的发展阶段

英语词汇的发展始终贯穿于英语语言的发展史当中，要了解英语词汇的发展历史，必需先了解一下英语语言的历史发展情况。

英语发展到现在仅有 1500 年的历史，语言学家一般将其分为古英语、中古英语、早期现代英语和现代英语四个阶段。

1. 古英语(449—1066 年)

不列颠群岛的最早居民为凯尔特人(Celts)，他们所使用的语言称为凯尔特语(Celtic)。今天居住在英格兰北部和西部山地盖尔人(Gaels)仍使用这种语言。在英语形成之前，凯尔特语是不列颠群岛上所能发现的唯一具有史料记载的最早语言。

公元前 55 年，凯撒大帝(Julius Caesar)率领罗马人大举入侵不列颠群岛，将凯尔特人赶入威尔士和苏格兰的深山之中。罗马人将岛上的凯尔特人称为不列颠人(Britons)，并由此衍生出后来的“Britain”和“Britannia”，其意为“不列颠人居住的地方”。罗马人对不列颠的统治直到公元 410 年才告结束。公元 449 年，来自德国北部平原的日耳曼人大举进犯不列颠岛，这就是英语历史上著名的“日耳曼人征服”(the Germanic Conquest)。

征服不列颠岛的日耳曼人主要分三个部落，即朱特人(Jutes)、撒克逊人(Saxons)和盎格鲁人(Angles)。三个部落的语言相互渗透与融合，统称为盎格利希语(Englisc)，即今天的

英语本族语(Native English)。“Englisc”一词源于“Angles”，意为“盎格鲁人的语言”。后来，“Englisc”一词又逐渐演变成“English”。这些人所居住的地方统称为“Englaland”，意为“盎格鲁人的土地”，后来该词又逐渐深化为“England”(英格兰)。

古英语词汇有着浓厚的日耳曼语特点。这主要表现为复合法是重要的构词方法，复合词在古英语词汇中占有显著地位。有些复合词中不重读的部分，渐渐失去独立地位，而演变为词缀，如for-, in-, -ful等派生法在古英语中也广泛使用，共有24个名词后缀、15个形容词后缀，-dom, -hood, -ship, -ness, -the, -ful, -ish等词缀都可追溯到古英语时期。公元597年，罗马牧师奥古斯丁(Augustine)将基督教传入英国，使得一批拉丁词汇进入了英语。此外，从公元790年开始，大批斯堪的纳维亚人在英国定居，所以有许多斯堪的纳维亚各国词汇进入英语。

2. 中古英语(1066—1476年)

1066年1月，英国国王爱德华(Edward the Confessor)驾崩，由此引发了后继王位之争。时任爱德华施政参谋的哈罗德(Harold)在爱德华去世的第二天便命令当时议政会宣布自己为英国国王。这一消息激怒了当时在诺曼底的爱德华表侄威廉公爵(William)，因为爱德华生前曾许诺死后由威廉继承王位。1066年10月，威廉率军在英格兰南部海岸的黑斯汀斯(Hastings)与哈罗德展开激战，结果哈罗德战死，威廉大获全胜。于是，威廉于同年圣诞节在伦敦加冕继承王位，从

而征服了整个英国，这就是历史上著名的诺曼征服(the Norman Conquest)。

诺曼征服意味着法国文化与日耳曼文化在英国的渗透与整合。入侵的诺曼底人人数众多，素养较高，占据了政府与教会的所有重要职位，诺曼法语(Norman French)成为英国官方语言。在教会与学校，拉丁语继续被使用，官方文书也继续使用拉丁语。而英语只为平民百姓所使用。因此，当时英国出现了三种语言并存的局面，即英语、法语和拉丁语。

历史上的诺曼征服对中古英语的词汇产生了意义深远的影响。由于诺曼法语一度是英国统治阶级的语言，大批法语词汇涌入英语，并渗透到统治阶级所涉及的所有领域，成为各领域所用词语的主体。从此，英语不再只依靠复合法创造新词来指称新事物、表达新概念，而是向外来词敞开大门，用直接引进借词的方法来满足对新词的需要。这一变化对英语词汇的发展影响巨大，为日后大量借词(主要是希腊语词和拉丁语词)进入英语铺平了道路。

3. 早期现代英语(1476—1755 年)

1476 年，威廉·卡克斯顿(William Caxton)在英国引入了印刷术，使得英语不同拼写形式得以规范和统一。如 only 一词当时就有四种拼写形式：oneley、onely、onley 和 only，自印刷术得以推广以后，逐渐固定为 only。词汇拼写形式的规范化直接促进了英语作为国语地位的进一步提高，法语和拉丁语的高贵却因此而大大削弱。不仅如此，16 世纪爆发的一场宗教改革运动(the Reformation)再次动摇了拉丁语在英国的地

位，同时也进一步提升了英语的重要性。此外，15、16 世纪中，随着现代民族国家意识的兴起，人们的民族情感更加强烈，这对英语在英国的进一步普及起到了巨大的推动作用。

虽然在这一时期，英语的国语地位在不断提升，但 14 世纪兴起于意大利的文艺复兴运动(the Renaissance)在短时间内迅速波及整个欧洲，对英国产生巨大影响。16 世纪以后的两个世纪中，英国学者们强调研究古代希腊、罗马文化，以对抗中世纪的封建文化。而研究古代希腊、罗马文明的主要手段还是拉丁语，因此，大量拉丁语和希腊语词汇在这一时期进入英语，成为英语书面语和术语词的基本部分，同时也为英语提供了大量同义词。与此同时，英国与法国隔海相望，地理上的优势以及文艺复兴运动的兴起使得两国交往愈加频繁，更多的法语词汇在这一时期也被借入英语。

在早期现代英语阶段，英语依然与法语和拉丁语并存，但其社会地位在多种因素推动下在迅速提升。

4. 现代英语(1755 年至今)

1755 年，塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)编纂的《英语词典》(*A Dictionary of the English Language*)印刷出版，这对英语词汇的正字法起到了重要作用，并预示着英语词汇的拼写从此走上了规范化和统一化的道路。

所谓正字法，就是指文字的书写或拼写规则。在中古英语和早期现代英语时期，英语的拼写一直没有统一的标准，词汇的拼写因作者而不同，而且即便同一作者在不同时候对同一词也会有不同的拼写，甚至连专有名词的拼写也十分混

乱，如莎士比亚(Shakespeare)对自己名字的拼写在不同时候也有不同：Shakespere，Shakspeare，Shakspere，Shackespere，Shake-speare，Shakespeare。随着印刷术的进一步推广，人们对正字法的要求越来越强烈。到16世纪中期，尽管尚未产生标准的拼写体系，可已有一些约定俗成的拼写规范。到早期现代英语的末期，标准的拼写已在印刷的书籍中流行起来，但在人们的手写稿中，词的拼写依然没有规则，彼此之间的差异很大。

然而，由于英语主要元音的音变，17世纪末建立起来的标准拼写体系再度陷入了混乱。一些词的不规则拼写一直延续至今，knight 中的 k 和 gh，bristle 中的 t，island 中的 s，wrong 中的 w 等，在这些词的拼写中，个别字母并不需要发音，但却出现在拼写中。正因为约翰逊所编纂的《英语词典》面世，才纠正了词汇拼写的许多混乱现象，使得英语词汇的拼写有了统一规范和标准。

现代英语词汇主要具有以下特点：

(1)词的构成主要是通过词根加前缀或后缀，或既加前缀又加后缀，如 agree，前加 dis-，则构成 disagree，加上后缀-ment，则构成 agreement，既加前缀又加后缀则构成 disagreement。

(2)大量吸纳外来词，使英语具有混合性的词汇和不同层次的同义词。如法语词汇：bomb，soup，avenue，arcade，routine 等；德语词汇：plunder，staff，focus，satellite 等；拉丁语词汇：chlorophyll，habitat，hibernate 等；希腊语词汇：larynx，zoology，synchrotron 等；汉语词汇：ketchup，